

Obsah

Předmluva	5
Úvod: O perské literatuře	7

I. Nejstarší íránská literatura

<i>Avesta</i>	15
„Dva prvotní duchové — Zarathuštrovy gáthy“	
ZÁSTASPRAM	17
„O strašném boji lži k záhubě Zarathuštry“	
Vidévdát	19
„Péče o psy“	
Kniha činů Ardašéra, syna Pápakova	20
Výroky Áturfarnbaga, syna Farrachvzátova	27
Vše přeložil Otakar Klíma.	

II. Klasická a starší perská literatura

RÚDAKÍ	31
„Žaloba na stáří“, „Chvála Bucháry“ přeložila E. Štolbová. První dvě čtyřverší přeložila V. Kubíčková, ostatní E. Štolbová.	
DAQÍQÍ	35
První dvě čtyřverší přeložili J. Marek a K. Bednář, třetí M. Borecký.	
FERDOUSÍ	36
Šáhnáme: „O stvoření měsíce“, „Vláda Gajúmarta, prvního z králů 'Adžemu, třicet let trvala“ přeložil J. Borecký. „O shledání Zála a Rú-dáby“ přeložila V. Kubíčková.	
KESÁJÍ	42
Báseň přeložil R. Dvořák, Máj 1904.	
IBN SÍNÁ	43
„K chvále vína“, šest čtyřverší a „Pták“ přeložila V. Kubíčková. Gazel o vínu přeložil J. Bečka, přebásnil J. Hiršal. „Z Knihy definic“ přeložila J. Štěpková.	

- BÁBÁ TÁHER 49
Prvních pět čtyřverší přeložil J. Štýbr, šesté až desáté přeložila V. Kubíčková.
- KEJKÁ'ÚS 51
Ukázky z *Qábúsnáme* přeložil J. Osvald.
- GORGÁNÍ 54
Ukázky z *Vís a Rámín* přeložila V. Kubíčková.
- NEZÁMÍ ARÚZÍ 58
Ukázky z *Čahár maqále* přeložila V. Kubíčková.
- NEZÁMOLMOLK 62
Ukázky z *Sijásatnáme* přeložil Z. Cvrkal.
- SANÁJÍ 65
Čtyřverší přeložil M. Borecký. „Přičiň se, člověče, a Bůh ti pomůže“, „Alí a chirurg“, „Slepí okolo slona“ a „Madžnún a jeho lov“ přeložila V. Kubíčková.
- ATTÁR 70
„O jasnovidci, který podával zprávy o stavu zemřelých“ přeložil M. Borecký. „Vyznání Madžnúnovo“, „O mudrci z Džandu“, „Žid hraje v kostky“ a „Mistr veze sklo“ přeložila V. Kubíčková.
- OMAR CHAJJÁM 74
Dvě čtyřverší „Z popěvekú Omara Chijama“ přeložil Svatopluk Čech (Lumír 1875). *Robájját* č. 1–3 přeložil J. Borecký, č. 4–6, J. Štýbr, č. 7–9 J. Rypka a V. Závada, č. 10–18 E. Štolbová.
- MAHSATÍ 78
Čtyřverší přeložila E. Štolbová.
- CHÁQÁNÍ 79
Čtyřverší přeložili P. Hájek a J. Axamit.
- NEZÁMÍ GANDŽAVÍ 81
Gazely, „Slovo“ a „Chvála slova“ přeložil J. Rypka a přebásnil P. Eisner. *Haft pejkar*: „Příběh panice“ přeložil J. Rypka, přebásnil V. Nezval. „Hřích a pokání“ přeložil J. Rypka, přebásnil J. Seifert.
- SADÍ 90
Golestán: „O lásce a mládí. Povídka třetí — Moc lásky“ přeložil J. Entlicher. „O vladařích a správném panování“ a „O všeliké moudrosti a o ceně odříkání“ přeložila V. Kubíčková.
Bústán: „Tukla na trůně“, „Řecký lékař“, „Přívětivý pán“ a „Hádka s opilcem“ přeložila V. Kubíčková.

První gazel K. Sabina. Časopis českého museum 21, 1847.

Gazely: první přeložil M. Borecký, druhý a třetí J. Bečka a J. Hiršal.

Čtyřverší: První tři přeložili J. Bečka a J. Hiršal, poslední dvě E. Štolbová.

Z *Masnavje ma'navi*: „O čtyřech Indech“, „O Arabovi a jeho psu“, „Vypřávnění o zahradníkovi, sáfím, bohoslovci a sejjedovi“, „O tetování jednoho Kazvínce“ přeložil J. Bečka a přebásnil J. Hiršal.

AMÍR CHOSROU DEHLAVÍ

107

Tři čtyřverší, gazel, úryvek z romance Madžnún a Lejlí, gazel a „Rozhovor“ přeložila E. Štolbová.

Z Pokladů vítězství přeložil J. Marek. Hádanky přeložil V. Miltner.

ZÁKÁNÍ

113

„Myš a kočka“ přeložil J. Bečka, přebásnil J. Hiršal.

Z *Resáleje delgoša* přeložil J. Bečka.

EBNE JAMÍN

119

Básně přeložila E. Štolbová.

HÁFEZ ŠÍRÁZÍ

123

První gazel přeložil J. V. Frič (Lumír 1873). Gazely XL a XLIX přeložili J. Košut a J. Vrchlický, ostatní V. Kubíčková. Čtyřverší přeložila E. Štolbová.

FATTÁHÍ

131

„Krása a srdce“ přeložil R. Dvořák (Lumír 1884).

DŽÁMÍ

135

„Z Džámího písní milostných“ (z perštiny) přeložil J. Brandejs (Lumír 1873). Gazely přeložila E. Štolbová. Ukázkou z *Bahárestánu* přeložil J. Marek a přebásnil K. Bednář. Rozhovor z *Knihy o Alexandrově moudrosti* přeložil J. Bečka a přebásnil J. Hiršal. Čtyřverší přeložila E. Štolbová.

VÁSEFÍ

142

Z *Badáje ol-vaqáje* přeložil J. Bečka.

MOŠFEQÍ

146

Gazel přeložila E. Štolbová a čtyřverší J. Bečka.

BÍDEL

148

Čtyřverší přeložil J. Bečka a přebásnil J. Hiršal.

FAUZÍ

150

Ukázkou z *Bolbolestánu* přeložil J. Bečka.

QÁ'ÁNÍ

155

Ukázkou přeložila a upravila V. Kubíčková.

III. Moderní literatura

- IQBÁL 161
Ukázku přeložil J. Marek a přebásnil K. Bednář.
- DŽAMÁLZÁDE 165
„Jaký pán, taký krám“ přeložila V. Kubíčková a „Odplata“ přeložila I. Štefanová.
- LÁHÚTÍ 186
Básně „Evropa“ přeložil Jiří Prokop, „Hlas duše“, „Tys odešla“ přeložila V. Kubíčková. Básně „Ty lhářko“, „Děti vážou koberce“, „Co jsem zavinil?“ přeložil J. Bečka, přebásnil P. Skarlant. Čtyřverší a prózu „Literární pátky v Kermánšáhu“ přeložil J. Bečka.
- JÁSEMÍ 196
„Chyba“, „Zrcadlo“, „Život a přání“, „Zlá myšlenka“ přeložila E. Štolbová.
- HEDÁJAT 198
„Ábdží Chánom“ přeložil J. Rypka. „Slepá sova“ a „Zaběhlý pes“ přeložila V. Kubíčková. „Hádží Morád“ přeložili J. Lepková a L. Pecha.
- ALAVÍ 218
„Mlátička“ přeložila L. Adishnia. „Pět minut po dvanácté“ přeložil J. Bečka.
- NÚŠÍN 234
„Fasádník“ přeložil J. Bečka.
- ČÚBAK 236
„Klec“ přeložila V. Kubíčková. „Spravedlnost“ přeložil J. Osvald. „Skleněné oko“ přeložila E. Štolbová.
- ESLÁMÍ 242
„Soumrak“ přeložila E. Štolbová.
- GOLČÍN 244
„Spáleniště“ a „Poutník“ přeložila V. Kubíčková.
- BEHÁZÍN 247
„V ramazánský podvečer“ přeložil K. Strašík. „Šírázské víno“, „Perský koberec“ a „Kéž se pohledem na tebe nikdy nenasytím“ přeložila I. Štefanová.
- SÁDEQ 258
„V den 14. ázara 1330“ přeložila V. Kubíčková.

GOLESTÁN	263
„Rybka a její dvojník“ a „Esmatina pouť“ přeložil J. Osvald.	
ŽÁLE	270
„V Praze“ přeložila V. Kubíčková. „Čeho se bojím“, „Kácejčímu modly“, „Za sto let“ a „Kdybych byla malířkou“ přeložil J. Bečka a přebásnil J. Hiršal.	
RAHÍMÍ	275
„Nápisy na kůži“ přeložili H. Bahrámí a J. Bečka.	
AMÍRŠÁHÍ	283
„Rekonvalescence“ a „Břímě“ přeložila H. Spurná.	

IV. Íránský folklor

PERSKÉ LIDOVÉ PÍSNĚ	295
„Lyrická z Džahránu“ sebral S. Hedájat, přeložila V. Kubíčková. Čtyřverší: První čtyři sebral Kúhí Kermání a přeložila V. Kubíčková. Další tři přeložila E. Štolbová. „Jsem omámený (Masom)“, píseň kmene Mamasaní přeložil J. Bečka.	
POHÁDKY A LIDOVÁ VYPRÁVĚNÍ	298
„Moudrý vezír“ a „Pomatenost“ přeložila A. Křikavová. „Chytrý zlatník“ přeložil J. Bečka. „Jak se pes stal předříkávačem modlitby“ — z nepublikované diplomové práce J. Lepkové.	
TISÍC A JEDEN DEN	302
„Příběh nogajského prince Kalafa a princezny čínské Túrándocht“ přeložil Jiří Cejpek.	
PAPOUŠKOVA VYPRÁVĚNÍ	306
„O králi a proradném vezírovi“ přeložil Z. Denk.	
Jan Marek: Doslov	311
O editorovi	317
Překladatelé uvedení v antologii	318
Bibliografie	321